

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ПРОГРАММА ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ДЛЯ КРУГЛОГОДИЧНЫХ ШКОЛ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО РОСТА**

Авторы программы:

Мучкина Е.С. – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ГОУ ВПО КГПУ им. В.П. Астафьева;

Битнер М.А. - кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка ГОУ ВПО КГПУ им. В.П. Астафьева;

Цуканова О.А. - преподаватель, учитель высшей категории, Красноярский Государственный Педагогический Университет факультет иностранных языков по специальности учитель английского и немецкого языков

А.Н.Лисина - магистрант 2 года обучения ИФБиТ СФУ

Т.А.Ускова – студент 4 курса ИФБиТ СФУ

Направление программы школы: гуманитарное

Название программы школы: «Английский язык: межкультурная коммуникация»

Целевая группа: учащиеся 8-10 классов

Количество дней/часов: 4 дня / 32 часа

Пояснительная записка

Учебный курс предназначен для дополнительного образования учащихся 8 – 10 классов, готовящихся к обучению в вузе на филологических специальностях и интересующихся современными проблемами лингвистики, особенностями межкультурного общения, а также вопросами практического использования английского языка.

Содержание курса выходит за рамки школьной программы и направлено на углубленное изучение предметов гуманитарного цикла, в частности практического курса английского языка, лингвистики и межкультурной коммуникации как ее особой области.

В современном мире в эпоху интеграции, культурного обмена, в период формирования новой «планетарной»/глобальной культуры наступившего тысячелетия большое значение имеет межкультурная коммуникация, которая осуществляется на разных уровнях и вовлекает в процесс общения значительную аудиторию. При этом успешность и эффективность межкультурного взаимодействия предопределяется как знанием языка, так и знанием особенностей культуры, мировоззрения, традиций и ценностей другого народа. Ошибки, касающиеся нарушения культурных норм, всегда воспринимаются крайне болезненно и могут вызывать этнические конфликты; ошибки собственно языкового плана в свою очередь способствуют снижению репутации человека и являются значительными помехами на пути к успешному общению.

Цели курса: Ознакомить школьников с теорией коммуникативных помех/сбоев, а также обозначить критерии успешности межкультурного общения и наметить пути его оптимизации.

Основные задачи курса:

1. Ознакомить школьников с основными направлениями и перспективами фундаментальных и прикладных исследований языка, методами проведения лингвистических исследований, формами представления полученных результатов.

2. Сформировать общее понятие о теории межкультурной коммуникации, критериях успешного межкультурного общения.

3. Ознакомить школьников с теоретическими аспектами поуровневого строения языка и типичными особенностями элементов каждого уровня – от фонетического до синтаксического.

4. Рассмотреть вербальные помехи на каждом языковом уровне и наметить пути их предотвращения.

5. Развитие профильной подготовки школьников для поступления на гуманитарные факультеты университетов, прежде всего, в отдаленных и сельских школах за счет предоставления образовательных услуг по современным направлениям науки, дополнительным к традиционным учебным программам.

5. Создание потенциала содержания дистанционной образовательной среды в области науки о языке и других современных гуманитарных научных направлений.

6. Обеспечить гибкость и вариативность учебного процесса с точки зрения содержания, форм и методов обучения детей.

Актуальность, педагогическая целесообразность.

Человечество сегодня развивается по пути расширения взаимосвязи различных стран, народов и их культур. Этот процесс охватил практически все сферы общественной жизни многих стран мира, в том числе и России. Вместе с тем, становясь все более взаимосвязанным и единым, современный мир не утрачивает своего культурного разнообразия. В контексте этих тенденций становится чрезвычайно важным формировать у обучающихся целостный системный образ изучаемого языка, прочной иноязыковой коммуникативной компетенции, позволяющей успешно осуществлять межкультурное общение и постигать особенности родной культуры сквозь призму «чужого» языка.

Выявление, сопровождение и поддержка одаренных детей являются приоритетными направлениями деятельности системы образования. Организация круглогодичных школ интеллектуального роста является эффективным способом построения индивидуальной образовательной траектории одаренных детей, способствует приобретению ими навыков и умений самостоятельной работы, исследовательской, аналитической, экспериментальной и проектной деятельности. В рамках реализации дополнительной образовательной программы гуманитарного направления создаются условия для раскрытия и развития талантов детей, получение дополнительных знаний по английскому языку, лингвистике в целом, также прикладным дисциплинам, таким как, например, межкультурная коммуникация. Программа способствует повышению интереса к изучению данных предметов и профессиональной ориентации на гуманитарные специальности. Содержание программы включает материалы, не получившие достаточного освещения в общеобразовательной программе, включает лекционные и семинарские занятия, задачи и тесты, контрольные вопросы, позволяющие определить степень продвижения и сформировать рейтинг обучающихся.

Педагогические концепции, идеи, на основе которых разработана программа школы.

Курс спланирован как междисциплинарное описание явлений и закономерностей, протекающих в процессе межкультурного общения на разных языковых уровнях.

Методологическая идея состоит, в основном, в изложении актуальных проблем межкультурной коммуникации и лингвистики в целом, связанных между собой единой логикой естественно-научного мышления. Это позволяет авторам курса сохранить корректность в изложении сложных проблем современной науки и одновременно представить материал на научно-популярном уровне, базирующемся на знаниях, полученных учащимися по основным предметам школьной программы.

Курс дает представление об основных особенностях межкультурного взаимодействия, но при этом не дублирует вузовские курсы по английскому языку или межкультурной коммуникации, более того, он является платформой для лучшего понимания особенностей языковой системы английского языка на всех ее уровнях, что способствует лучшему пониманию основной школьной программы по английскому языку.

При составлении курса были использованы следующие научно-методические подходы: соответствие современным деятельностным формам и методам организации процесса обучения, ориентация на компетентностный подход и современные цели обучения, соответствие современным научным представлениям в области лингвистики, соответствие возрастным и психологическим особенностям учащихся, обеспечение преемственности содержания образования, обеспечение межпредметных связей, обеспечение оптимизации учебного процесса, обеспечение различных форм отчетности и рефлексии, обеспечение возможностей использования разных форм обучения, включая очные, заочные, дистанционные, проведение консультаций, экскурсий, экспериментальной работы и т.п.

По содержанию программа курса «Английский язык: межкультурная коммуникация» соответствует углубленным программам по общеобразовательным предметам, дополняющим традиционные учебные программы по английскому языку, русскому языку, лингвистике.

Планируемые результаты и образовательные эффекты.

В ходе освоения курса «Английский язык: межкультурная коммуникация» учащиеся приобретут углубленные знания об особенностях фонетического, морфологического, лексического, грамматического и синтаксического уровней английского языка, познакомятся с типичными ошибками, которые допускают неносители языка в речи и на письме. Программа курса также предполагает ознакомление с национально-специфическими особенностями невербальной коммуникации и этикетными нормами англичан. Кроме того, учащиеся приобретут навыки научно-исследовательской и проектной работы в освоении национальной картины мира, опыт продуктивной творческой деятельности при проведении лингвистических исследований с использованием современных образовательных и информационных технологий.

По окончании курса учащиеся приобретут дополнительные умения и навыки:

- способность к самостоятельному обучению, овладение опытом самоорганизации, самореализации, самоконтроля;
- коммуникабельность, умение работать в коллективе,
- способность самостоятельно мыслить и действовать,
- способность решать нетрадиционные (в том числе олимпиадные) задачи, используя приобретенные предметные, интеллектуальные и общие знания.

коммуникативные компетенции, необходимые для ученых-исследователей: умение понять проблему, работать с научной литературой и

учебниками, формулировать гипотезу, планировать исследования, отбирать и анализировать информацию, представлять результаты исследования в виде отчетов, докладов на семинарах и конференциях, в том числе с использованием мультимедийных презентаций, организовывать и участвовать в научных дискуссиях.

овладение способами учебно-исследовательской и учебно-проектной деятельности, приобретение опыта продуктивной творческой деятельности;

формирование познавательной мотивации, определяющей установку на продолжение образования;

способность использовать новые информационные технологии для поиска, обработки и предъявления информации в компьютерных базах данных и сетях (сети Интернет).

Ожидаемым образовательным эффектом является развитие познавательного интереса одаренных детей в области английского языка, теоретической лингвистики, межкультурной коммуникации, получение положительного опыта самостоятельной творческой деятельности в избранной области и профессиональная ориентация для дальнейшего развития в выбранном направлении.

Позиционный состав педагогической команды:

Мучкина Е.С. – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ГОУ ВПО КГПУ им. В.П. Астафьева;

Битнер М.А. - кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка ГОУ ВПО КГПУ им. В.П. Астафьева;

Цуканова Ольга Анатольевна – преподаватель, опыт педагогической деятельности 15 лет, учитель высшей категории, Красноярский Государственный Педагогический Университет факультет иностранных языков по специальности учитель английского и немецкого языков

Сутормин О.С.–биохимическая физика ФГАОУ ВПО СФУ, аспирант кафедры биофизики ИФБиБТ СФУ

Манюкова А.К. – перевод и переводоведение ФГАОУ ВПО СФУ, студент 4 курса ИФиЯК СФУ

Коллектив исполнителей имеет большой профессиональный опыт преподавания не только в высших учебных заведениях, но постоянно участвует в работе со школьниками: реализация индивидуальных и коллективных образовательных программ со школьниками в общеобразовательных учреждениях и в ЗЕНШ, участие в работе жюри олимпиад школьников, участие в разработке олимпиадных заданий для муниципального этапа всероссийской олимпиады школьников.

Роль в процессе проведения школы – лекторы, тьюторы учебных групп, руководители семинаров.

Перечень основных содержательных блоков.

Учебный курс «Английский язык: межкультурная коммуникация» состоит из 4 модулей:

- Современное состояние науки о языке и основы проведения лингвистических исследований.
- Межкультурная коммуникация как прикладная дисциплина.
- Вербальные помехи и пути их преодоления.
- Невербальные помехи и пути их преодоления.

Основные формы и методы, режим занятий.

Каждая тема состоит из

- теоретической части,
- материалов для семинарских занятий,
- контрольно–измерительных материалов: контрольных вопросов и заданий для проверки результатов обучающихся,
- материалов для проведения викторин, конкурсов и т.д.

Тематика каждой лаборатории представляет собой относительно независимый блок материала, соприкасающегося с соответствующим материалом основной программы, однако не дублирующий его, а расширяющий и углубляющий знания учащихся в предметной области.

Формы работы: чередование кратковременных (20-30 минут) общих лекций-бесед, практических работ (25-30 минут на одну работу) в малых группах (до 13 человек) и общих семинаров, на которых школьники докладывают основные результаты своей работы, учебные занятия по решению задач, контрольные работы, тесты, конкурсы и викторины, индивидуальные консультации, самостоятельная работа обучающихся.

Формы организации процесса обучения и применяемые методы обучения носят интерактивный характер и сочетаются с самостоятельной внеаудиторной учебной деятельностью учащихся. Содержание предметного учебного материала интегрировано с практико-ориентированными учебными задачами.

Режим занятий:

7.30	Подъем
7.45- 8.15	Утренняя зарядка
8.30- 9.00	Завтрак
9.00- 11.00	Учебные занятия (теоретический и практический блок)
11.00- 11.15	Перерыв
11.15- 12.45	Учебные занятия (игровые, соревновательные формы)
12.45-13.00	Перерыв
13.00-14.00	Обед
14.00-15.30	Учебные занятия (семинар, тренинг)

15.30-16.00	Полдник
16.00-17.30	Учебные занятия (игровые, соревновательные формы)
17.30-19.00	Самостоятельная работа над проектами, индивидуальные консультации с преподавателями
19.00-20.00	Ужин
20.00-22.00	Культурно- массовые мероприятия, спортивные соревнования.
22.00	Отбой

Перечень требований к условиям осуществления программы школы по аудиторному фонду и учебному оборудованию:

1. Зал для заключительной конференции, способный вместить всех учащихся школы и сопровождающих учителей (65 чел.) с проектором – 1 шт.
2. Лекционная аудитория (на 65 чел.) с проектором, интерактивной доской, с возможностью выхода в интернет – 1 шт.
3. Аудитории для практических занятий (на 10–15 чел.) – 5 шт.; в том числе с проектором и звуковыми колонками (интерактивной доской и звуковыми колонками) с возможностью выхода в интернет в каждой аудитории.

Формы и критерии оценки учащихся.

Предполагается рейтинговая оценка деятельности учащихся школы. Баллы начисляются за все виды учебной деятельности учащегося школы интеллектуального роста:

1. решение учебных задач на практических занятиях;
2. контрольные тесты по пройденному материалу за день;
3. участие (с учетом полученных результатов) в олимпиаде по английскому языку;
4. участие (с учетом полученных результатов) в играх и конкурсах;
5. выполнение учебно-исследовательского проекта (индивидуального или группового) и/или лабораторного научного исследования и их презентация на итоговой конференции.

Для школьников, занявших первые 10 мест по итогам рейтинга, предусмотрены рекомендательные письма для зачисления в ЗЕНШ, организация консультационного сопровождения преподавателями СФУ в дистанционной форме.

Смета расходов по реализации дополнительной образовательной программы естественнонаучного направления на базе межрайонного ресурсного центра:

Наименование расходов	Расчет	Итого (рублей)
Оплата труда преподавателей	2 канд.*4 дня*8час *427,44+27,1% 2 препод.*4 дня*8час *284,93+27,1%	34769,68 23177,35
Транспортные расходы	625 руб. (средняя стоимость аренды автобуса в час) * 12 часов * 1 автобус	7500,0
Приобретение подарков	Подарки, блокноты, ручки с символикой школы – 50 чел.*400 руб.;	20000,0
Канцелярия	12 ватманов, фломастеры на 5 групп детей, 4 пачки бумаги для подготовки раздаточного материала, 5 тюбиков клея, 5 пар ножниц	3000,0
Дистанционное сопровождение	1 канд.*32 часа *427,44+27,1%	17384,84
Итого:		105831,87

Список литературы:

1. Агеева, Р.А. Страны и народы: Происхождение названий [Текст] / Р.А. Агеева. – М. : Наука, 1990. – 256 с.
2. Алефиренко, Н.Ф. Теория языка. Вводный курс [Текст] : учеб. пос. для вузов / Н. Ф. Алефиренко. – М. : Академия, 2007. – 367 с.
3. Бартминьский, Е. Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике [Текст] / Е. Бартминьский. – М. : Индрик, 2005. – 527 с.
4. Березович, Е.Л. Язык и традиционная культура: Этнолингвистические исследования [Текст] / Е.Л.Березович. – М. : Индрик, 2007. – 600 с.
5. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М.: Русский язык, 1983. – 269 с.
7. Голубовская, Е.А. Лексема Dutch как средство реализации этнических стереотипов [Текст] / Е.А. Голубовская // Вестник ТГПУ. / гл. ред. В.В. Обухов. – Томск, 2004. – Вып.1(38). – С. 58-62.
8. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 352 с.
9. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.

10. Карасик, В.И. Языковая кристаллизация смысла [Текст] / В.И. Карасик. – М. : Гнозис, 2010. – 351 с.
11. Карасик, В.И. Языковые ключи [Текст] / В.И. Карасик. – М. : Гнозис, 2009. – 406 с.
12. Карасик, В.И. Иная ментальность [Текст] / В.И. Карасик. – М. : Гнозис, 2005. – 352 с.
13. Кобозева, И.М. Лингвистическая семантика [Текст]: учебник / И.М. Кобозева. – М. : КомКнига, 2007. – 352 с.
14. Козлова, Л.А. Этнокультурный потенциал грамматического строя языка и его реализация в грамматике говорящего: монография. Барнаул: АлтГПА, 2012. – 203 с.
15. Колесов, И.Ю. Общее языкознание [Текст]: учебно-методическое пособие / И.Ю. Колесов. – Барнаул: АлтГПА, 2012. – 99 с.
16. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? [Текст] / В.В. Красных. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. – 375 с.
17. Красных, В.В. Этнопсихология и лингвокультурология. Курс лекций [Текст] / В.В. Красных. – М. : Гнозис, 2002. – 284 с.
18. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. – М.: Новое литературное обозрение, 2002. – 592 с.
19. Ларина, Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 512 с. (Язык.Семиотика.Культура)
20. Лебедько М.Г. Культурные преграды: преодоление трудностей межкультурного общения. (Culture Bumps: Overcoming Misunderstandings in Cross-Cultural Communication.) - Владивосток: Изд-во ДВГУ, 1999. - 196 с.
21. Леонтович О.А. Россия и США: Введение в межкультурную коммуникацию. – Волгоград: Перемена, 2003. – 399 с.
22. Леонтович, О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения [Текст] / О.А. Леонтович. – М. : Гнозис, 2005. – 352 с.
23. Маслова, В.А. Homo lingualis в культуре [Текст] / В.А. Маслова. – М. : Гнозис, 2007. – 320 с.
24. Павловская, А.В. Россия и Америка. Проблемы общения культур: Россия глазами американцев [Текст] / А.В. Павловская. – М. : Изд-во Моск. гос. ун-та, 1998. – 302 с.
25. Плунгян, В.А. "С чисто русской аккуратностью...": (К вопросу об отражении некоторых стереотипов в языке) [Текст] / В.А. Плунгян, Е.В. Рахилина // Московский лингвистический журнал. – Москва, 1996. – Т.2. – С. 340-351.
26. Садохин, А.П. Этнология [Текст] / А.П. Садохин, Т.Г. Грушевицкая. – М. : Издательский центр «Академия», 2003. – 320 с.
27. Тер-Минасова, С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межкультурной коммуникации [Текст] : учеб. пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М. : АСТ : Астрель: Хранитель, 2007. – 286 с.

28. Юдина, Н.В. Сочетания «прилагательное+существительное» в лингвокогнитивном аспекте [Текст] / Н.В. Юдина. – М. – Владимир : Ин-т языкознания РАН, ВГПУ, 2006. – 427 с.
29. Fox K. Watching the English: the hidden rules of English behavior [Text] / K. Fox. – Boston : Nicholas Brealey Pub, 2008. – 424 p.
30. Nesselhauf, N. Collocations in a Learner Corpus: Studies in Corpus Linguistics [Text] / N. Nesselhauf. – Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2005. – 346 p.

ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

№	Наименование разделов, тем	Базовые понятия	Формы деятельности	Количество часов
1	Современное состояние науки о языке и основы проведения лингвистических исследований	Языкознание, лингвистика, филология, фундаментальные исследования, прикладные исследования, гипотеза, объект, предмет исследования, цель и задачи, методы исследования (моделирование, сравнительно-исторический, метод оппозиций, дистрибутивный анализ, анализ по непосредственным составляющим, компонентный анализ, эксперимент), формы представления результатов исследования (доклад, отчет, эссе, статья, реферат, презентация и т.д.)	Лекция-беседа	1
			Семинарское занятие*	1
			Игра-тренинг «Викторина»	2
			Самостоятельная работа	2
2	Межкультурная коммуникация как прикладная дисциплина	Межкультурная коммуникация, культура, лингвокультура, языковая картина мира, языковая норма, коммуникативные помехи, барьеры	Лекция	1
			Семинарское занятие*	1
			Самостоятельная работа	1
3	Вербальные помехи и пути их преодоления	Фонетико-фонологический уровень (звук, просодия, ассимиляция, паронимия);	Лекция	5
		Графический уровень (Oxford comma);	Семинарское занятие*	3
		Морфологический уровень (аффикс, диминутив, словосложение)	Игра-тренинг «Буквоед»	2
		Лексический уровень (идиома, коллокация, безэквивалентная лексика, реалии, эвфемизмы, политкорректность);	Самостоятельная работа по решению лингвистических задач	2
4	Невербальные помехи и пути их преодоления	Стереотип, этнический стереотип, невербальная коммуникация, коммуникативная стратегия, этикетные нормы, категория вежливости	Лекция	2
			Семинарское занятие*	2
			Самостоятельная работа	2
			Игра-тренинг «Что? Где?»	2

			Когда?» Олимпиада	2
	Профориентация		Лекция- беседа	1
	Итого			32

***Семинарские занятия проводятся отдельно для школьников и отдельно для сопровождающих учителей-предметников.**

Послемодульное дистанционное сопровождение лидеров школы и учителей-предметников

	Формы работы	Кол-во часов
1	Лекция	6
2	Работа с видеоматериалом	5
3	Работа с материалами в программе Docent PRO на сайте « http://dovuz.sfu-kras.ru »	6
5	Индивидуальные консультации	10*1
6	Защита проекта	10*0,5
7	Итого	32 ч.

Критерии оценивания дистанционных проектов

Критерии		Показатели	балл
1. Структурные	1.1. Логичность	достаточное обоснование актуальности и полное соответствие темы проекта	2
		обоснование актуальности и ее соответствие теме проекта неполное (показана только общественная или только личностная значимость темы)	1
		актуальность не представлена в проекте	0
	1.2. Культура исполнения	элементы структуры проекта представлены в полном объеме, приложения соответствуют	2
		не все элементы структуры проекта представлены, приложения не соответствуют (по качеству или количеству)	1
		большинство элементов структуры проекта не представлено	0
		сумма баллов по I критерию (макс. 4 балла)	

II. Теоретические (макс. 14 баллов)	2.1.Целостность	проблема представлена полно, ее значимость достаточно обоснована	4
		проблема и ее значимость представлены неполно или недостаточно обоснованы	2
		постановка проблемы и обоснование ее значимости отсутствуют	0
	2.2. Коммуникативная компетентность	представлено самостоятельное проблемное осмысление заявленной темы в соответствии с изученными источниками	3
		присутствуют элементы самостоятельного осмысления темы, ссылок нет	2
		отсутствует самостоятельное осмысление представленной информации	1
	2.3. Информационная компетентность	на основе изученной информации сделаны выводы и обобщения, использованные в практической части	7
		использованные источники позволили провести анализ и выразить оценочное суждение к материалам (проблеме)	5
		источников достаточно для раскрытия темы, терминология корректна	4
		источников для раскрытия темы проекта достаточно, но в используемой терминологии встречаются неточности	3
		источников для раскрытия темы проекта	2

		недостаточно, в используемой терминологии встречаются неточности	
		используемая терминология недостаточна или некорректна, ссылок на изученные источники нет	1
		<i>сумма баллов по II критерию (макс. 14 баллов)</i>	
критерий		показатели	макс. Балл
III. Исследовательские (макс. 20 баллов)	3.1. Соответствие теоретической и практической частей	практическая часть проекта связана с теоретической и направлена на решение исследуемой проблемы	3
		практическая часть связана с теоретической рассматриваемой проблемой (темой)	2
		практическая часть присутствует, но слабо связана с теоретической, незначительна по объему	1
	3.2. Корректность методов исследования	заявленные методы исследования (инструментарий) использованы корректно	5
		отдельные методы (инструментарий) исследования некорректно использованы или нецелесообразны	3
		заявленные методы (инструментарий) исследования не использованы или некорректны	1
	3.3. Результативность исследования	выводы системны, корректны, обоснованы, соответствуют заявленной проблеме и содержат	6

		возможные варианты ее решения	
		выводы находятся в смысловом поле проблемы, но носят абстрактный или частный характер, не охватывая проблему в полном объеме	3
		выводы приведены, но слабо связаны с заявленной проблемой исследования	1
	3.4.Элементы исследовательской компетентности	цели и задачи проекта достигнуты, адекватно представлены в выводах	6
		цели и задачи проекта достигнуты частично, соотнесены с методами и результатами исследования	3
		представлена попытка соотнесения целей и задач с методами и результатами исследования	1
		<i>сумма баллов по III критерию (макс. 20 баллов)</i>	
IV.		Особое мнение рецензента (до 2-х баллов)	
		СУММА БАЛЛОВ (макс. 40 баллов)	

Рекламно-информационное описание программы дополнительного образования по гуманитарному направлению «Английский язык: межкультурная коммуникация»

Курс «Английский язык: межкультурная коммуникация» разработан ФГАОУ ВПО Сибирский федеральный университет, учебный курс предназначен для дополнительного образования учащихся 8 – 10 классов, готовящихся к обучению в вузе на филологических специальностях и интересующихся современными проблемами лингвистики, особенностями межкультурного общения, а также вопросами практического использования английского языка.

Цель программы: ознакомить школьников с теорией коммуникативных помех/сбоев, а также обозначить критерии успешности межкультурного общения и наметить пути его оптимизации.

В ходе реализации дополнительной образовательной программы гуманитарного направления «Английский язык: межкультурная коммуникация» создаются условия для раскрытия и развития талантов детей, получение дополнительных знаний по углубленному изучению предметов гуманитарного цикла, в частности практического курса английского языка, лингвистики и межкультурной коммуникации как ее особой области. Это способствует повышению интереса к изучению данных предметов и профессиональной ориентации на гуманитарные специальности, обеспечивающее развитие науки и новейших производственных технологий.

В рамках курса учащиеся получают возможность прослушать лекции лучших преподавателей и профессоров СФУ, получить консультации у аспирантов, напрямую занимающихся научной деятельностью. Школьники приобретут углубленные знания об особенностях фонетического, морфологического, лексического, грамматического и синтаксического уровней английского языка, познакомятся с типичными ошибками, которые допускают не носители языка в речи и на письме.

Для школьников, занявших первые 10 мест по итогам рейтингования, предусмотрена организация консультационного сопровождения преподавателями СФУ в дистанционной форме. Программа реализуется в дни школьных каникул в межрайонных ресурсных центрах по работе с одаренными детьми.

Информация об организации-заявителе:

1.	Фирменное наименование Участника:	Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Сибирский федеральный университет»
2.	Организационно-правовая форма:	Некоммерческая организация
3.	Адрес местонахождения юридического лица (юридический адрес):	660041, Российская Федерация, г. Красноярск, проспект Свободный, д. 79
4.	Адрес для почтовых отправок (фактический адрес):	660041, Россия, г. Красноярск, проспект Свободный, д. 79.
5.	Банковские реквизиты:	Расчетный счет № 40503810802004000003 в СФ ОАО АКБ «Международный финансовый клуб» г. Красноярск БИК 040407592 к/с № 30101810100000000592
6.	Контактная информация: Ректор СФУ: Куратор программы:	Ваганов Е.А., (391)244-82-13 Римацкая Н.В., (391) 206-21-59, shmanko_nadya@mail.ru

План-конспект лекции «Вербальные помехи на графическом уровне»

Модуль №3 «Вербальные помехи и пути их преодоления»

Время проведения: 45 мин.

Участники: школьники и сопровождающие учителя-предметники

В процессе межкультурного общения могут возникать различные сбои. Порой причиной тому служат помехи графические. О них сегодня и пойдет речь.

Первым, и самым существенным, барьером в письменной коммуникации между русскими и англоязычными говорящими является использование двух разных алфавитов — кириллицы и латиницы. Русские знакомы с латинским алфавитом, поскольку уже со школы встречаются с ним не только на занятиях по иностранному языку, но и на уроках математики, химии, физики и т. д. Кроме того, привычка русских к латинице обусловлена обилием западной рекламы, использованием компьютерами и Интернетом. Для англоязычных носителей языка же кириллица — это экзотика, «нечитаемый» алфавит, который, к тому же, по признанию некоторых представителей старшего поколения, ассоциируется у них с эпохой «холодной войны».

Переключение кодов с латиницы на кириллицу и наоборот подобно переключению клавиатуры на компьютере. Поэтому на начальном этапе изучения нового алфавита в него время от времени вкрадываются буквы родного языка. В результате подмены русских букв английскими слово *копить* может превратиться в *корить*, а слово *нора* в *пора*. В одной из групп американских студентов анекдотом стала ситуация, когда студентка попыталась прочитать слово *ЗНАЮ* как *три ха-хо* (по аналогии с английским написанием *ЗНАНО*).

Для русских студентов особую сложность представляет чтение английских гласных в открытых слогах, поскольку оно отличается от чтения соответствующих латинских букв, напр.: *Idaho, Ohio, Erie*.

Понимание слов в письменной речи предполагает их декодирование — распознавание паттернов, т. е. соотнесение написанного/напечатанного слова с его внутренней репрезентацией в индивидуальном лексиконе. В этом случае приходится беспокоиться не о членении речевого потока на слова, поскольку границы слов в письменном тексте уже обозначены пробелами, а о соотнесении графических символов с произношением. Для английского языка эта задача особенно сложна, поскольку не существует однозначного соответствия между символом и звуком. Отсюда рождаются такие «монстры» английской орфографии, как слова, обыгрываемые неизвестным автором в следующем стихотворении:

I take it you already know
Of taught and bough and cough and dough?
Others may stumble, but not you
On hiccough, thorough, slough and through?

Соотнесение графики со звуками может осуществляться двумя путями: поэтапно, через воспроизведение отдельных звуков (комплексов звуков) внутри слова или через произнесение слова целиком. Таким образом, речь идет об узнавании кластеров (*chunks*), т. е. сгустков информации, организующих ее в человеческом сознании. Исследования показывают, что оба процесса могут происходить одновременно, как бы соревнуясь между собой. У опытных коммуникантов побеждает восприятие слова целиком. Это означает, что знакомые слова обычно прочитываются целиком, а незнакомые — поэтапно, по буквам. Чем больше словарный запас коммуниканта и его опыт чтения, тем больше вероятность быстрого распознавания слов в письменной речи.

Интересно отметить, что звуковой образ слова, которое было изначально неверно декодировано коммуникантом, надолго фиксируется в его сознании и с трудом поддается изменению. Например, в среде российских компьютерщиков слово *control* традиционно произносится с ударением на первом слоге, что становится коммуникативной помехой при общении с американцами, даже несмотря на то, что компьютерная терминология интернациональна. Возможно, одной из причин подобного произношения становится то, что пользователи компьютеров привыкли видеть это слово на клавиатуре в сокращенном виде: *Ctrl*.

Графические сокращения трудны для расшифровки, так как они, наряду с лингвистическим чутьем, требуют определенного объема фоновых знаний. Некоторые известные всем носителям языка сокращения типа *МГУ* или *МП* (Massachusetts Institute of Technology) могут быть не знакомы иностранцу, даже хорошо владеющему языком. Межкультурные помехи также возникают при изобретении неносителями языка неудачных сокращений, в особенности если они совпадают с уже существующими. В качестве примера можно привести аббревиатуру *BS* от *Beryozka Shop*, которая была крупными буквами написана на пакетах из этого престижного магазина, предназначенного для иностранцев. Вряд ли можно было бы придумать более неудачное сокращение: если спросить американцев, что такое *BS*, они, скорее всего, смущенно улыбнутся и ничего не скажут, поскольку их первая ассоциация — слово *bullshit*.

Непонимание может возникать в случае графических совпадений латинских и русских букв с одинаковым начертанием. Например, если в тексте имеются списки с буквенной маркировкой, не всегда бывает ясно, русские или латинские буквы имеются в виду под *A*, *B* и *C*.

В результате западных влияний и появления совместных предприятий и организаций в русских наименованиях наблюдается путаница в использовании прописных и строчных букв. Согласно канонам русского языка, в названиях организаций и учебных заведений должна использоваться первая прописная и остальные строчные буквы (если речь не идет об имени собственном). Однако сегодня довольно часто встречаются написания типа: *Центр Научных Исследований*.

Межкультурные помехи возникают и при написании цифр. Русские нередко неправильно прочтывают написанный американцами от руки номер телефона или адрес из-за разного графического начертания цифр 1 и 7, используемого в двух лингвокультурах. Кроме того, в русских текстах десятичная дробь отделяется запятой, а в английских — точкой. Русские выделяют тысячи пробелом, а американцы — запятой. В результате наблюдаются разночтения таких чисел, как: 0.15 vs. 0, 15; 150,000 vs. 150 000 и т. д. По этой же причине американские компьютеры отказываются читать русские числа, выдавая сообщение: «*The measurement is invalid*».

По-разному в России и США пишутся даты. Так, например, дата 12.01.01 в России означает 12 января 2001 г., а в США — 1 декабря 2001 г. Нет необходимости объяснять, что подобные несовпадения могут дезориентировать партнеров по общению и продуцировать двусмысленные ситуации.

Еще одна трудность — это знаки препинания. Некоторые из нас помнят замечательный советский мультфильм "В стране невыученных уроков" про двоечника Виктора Перестукина, чья простая пунктуационная ошибка стоила бы ему жизни. Обычное предложение: "Казнить нельзя помиловать," - меняет свое значение в зависимости от того, где поставить запятую. Предлагаю Вашему вниманию пару таких ярких примера в английском.



Иллюстрация №1

Первая иллюстрация практически точно передает фразу из мультфильма про Виктора Перестукина. В русском языке, конечно же, такой казус невозможен из-за падежных окончаний дополнения, т.е., прямой перевод "давайте есть бабушку" и "давайте есть, бабушка" спутать сложно. Именно поэтому прямой перевод фразы Let's eat grandma не передаст "проблему запятой", и самым удачным переводом будет русское выражение "казнить нельзя помиловать".

Теперь посмотрим на вторую иллюстрацию. Исправим знаки препинания, и перед нами - совершенно новое по значению предложение. Интересно, что предложение было прочитано по-разному мужской и женской половиной аудитории.

An English professor wrote the words :
"A woman without her man is nothing"
 on the chalkboard and asked his students
 to punctuate it correctly.
 All of the males in the class wrote:
"A woman, without her man, is nothing."
 All the females in the class wrote:
"A woman: without her, man is nothing."
Punctuation is powerful

Иллюстрация №2

Перевести такое предложение на русский будет сложно, потому что необходимо очень хорошо знать русскую пунктуацию и примеры таких двусмысленных фраз. Вот перевод предложения в иллюстрации №2, предложенный профессиональными переводчиками:

A woman, without her man, is nothing. [24 - Женщина без своего мужчины – ничто.]

A woman: without her, man is nothing. [25 - Женщина: без нее мужчина – ничто.]

Проблемы постановки запятой в таких предложениях влияют на смысл, что порой приводит к курьезам в общении.

Хотелось бы остановиться и на таком понятии, как Oxford comma. Серийная запятая (также известная как Оксфордская запятая или Гарвардская запятая, от англ. serial comma) — запятая, проставляемая в английском языке перед союзом (обычно и (and) или или (or), а также nor), перед последним пунктом в списке из трёх или более элементов. Например, список из трёх стран «Португалия, Испания и Франция» может быть записан как «Portugal, Spain, and France» (с использованием серийной запятой) или как «Portugal, Spain and France» (без использования серийной запятой).

В американском английском использование серийной запятой входит в общепринятые правила грамматики, которые базируются на руководстве Chicago Manual of Style. Журналисты, однако, обычно используют руководство AP Stylebook, которое не рекомендует использование серийной запятой. Она используется гораздо реже в британском английском.

Если читатель не знает, какая конвенция используется, обе версии всегда неоднозначны.

Эти формы (среди прочих) позволят устранить неоднозначности:

- 1 человек
 - *Они отправились в Орегон с Бетти, которая была горничной и кухаркой.*
- 2 человека
 - *Они отправились в Орегон с Бетти (горничной) и кухаркой. Или они отправились в Орегон с Бетти — горничной — и кухаркой.*
 - *Они отправились в Орегон с Бетти, горничной, и с кухаркой.*
 - *Они отправились в Орегон с горничной Бетти и кухаркой.*
 - *Они отправились в Орегон с кухаркой и Бетти, горничной.*
- 3 человека
 - *Они отправились в Орегон с Бетти, а также с горничной и кухаркой.*
 - *Они отправились в Орегон с Бетти и горничной и кухаркой.*
 - *Они отправились в Орегон с Бетти, одной горничной и кухаркой.*
 - *Они отправились в Орегон с горничной, кухаркой и Бетти. (В американском английском в данном случае следует использовать серийную запятую: «They went to Oregon with a maid, a cook, and Betty»)*

Современная система написания в английском языке имеет и еще одну особенность, порожденную техническим прогрессом, а именно — интернет. Это привело не только к обогащению словарного состава языка, но и разнообразной графической презентации слов и словосочетаний (email, e-commerce, wysiwyg, newbies, asap, etc.), а также к появлению гибридного сетевого языка Weblish с его специфическими орфографическими стандартами. Анализ «новых написаний» показывает, что в Weblish, ориентированном на нормы разговорной речи, экономию усилий и экспрессивность, постепенно утвердились такие орфографические варианты слов, которые сближают их произношение и написание, например, b4, gr8, 4get, OIC и т.д. Другой своеобразной визуальной чертой является частое отсутствие заглавных букв при неформальном виртуальном общении и, наоборот, их широкое применение в сочетании с другими графическими символами в коммерческой Интернет-коммуникации.

Модуль №4. Практическое занятие «How to compliment in English».

Цель занятия: Научиться делать комплименты на английском языке и реагировать на комплименты в ответ. Рассмотреть языковые способы представления комплимента на английском языке. Сравнить языковые способы представления комплиментов в русском и английском языках.

Время: 45 минут.

Метод проведения занятия: Семинарское занятие с элементами индивидуальной работы учащихся.

План занятия:

Введение – 5 минут.

Коллективное обсуждение вопросов, связанных с темой «Комплименты», например:

- Do you like receiving compliments?
- Why are compliments important?
- Who receives more compliments: boys or girls? Why?
- What do people usually compliment others on?

1. «Битва комплиментами» - 10 минут.

- Разделение учащихся на мини-группы.
- Игра «Битва комплиментами».
- Анализ использованных языковых средств.

2. Интерактивная работа - 25 минут.

- Работа с видео-материалом.
- Выведение языковых формул представления комплиментов в английском языке. Выведение основных типов комплиментов.
- Обсуждение способов отреагировать на комплимент в английском языке.
- Разбор лингвистических задач с целью более детального понимания данной темы.
- Сравнение языковых средств и способов представления комплиментов в английском и русском языках.

3. Закрепление материала - 5 минут.

- Краткое повторение.
- Выводы по занятию.

Конспект теоретического материала по теме.

Complimenting is a tool of establishing friendship that creates ties of solidarity. It also is an important social strategy in that it functions as an opener for a conversation and allows meaningful social interaction to follow. Neglecting to give compliments may even be understood as a sign of disapproval, and the inappropriate use of compliments may cause embarrassment and even offense. The speech act set of compliments has highly structured formulas with rather simple linguistic structures. According to Manes and Wolfson, 85% of the native utterances contained one of the three simple sentential patterns; the great majority of compliments included the most common five adjectives (*nice, good, beautiful, pretty, and great*) and two verbs (*like* and *love*). Despite this relative linguistic simplicity of the form of compliments, the act of complimenting is not as simple.

Compliment Formulas

Top 3 compliment formulas

1. NP is/look (really) ADJ (*Your blouse is really beautiful; Your hair looks great!*)
2. I really like/love NP (*I really like your dress; I love your new apartment*)
3. PRO is (really) ADJ NP (*That's a really nice rug.; That's a great looking car*)

An additional six formulas

4. You have such beautiful hair.

5. What a lovely baby you have!
6. Isn't your ring beautiful!
7. You (really) did a good job!
8. You (really) handled that situation well!
9. Nice game!

Compliment Response Formulas

Responses to compliments	Response types
A: That's a nice shirt you are wearing!	
B: Well, I just got it in Target, though. It was pretty cheap	<i>downgrading</i>
A: You did an excellent job yesterday, Jim! I really enjoyed your presentation.	
B: Do you really think so?	<i>questioning</i>
A: Oh, yeah, it was fabulous.	
A: I love your clock. It looks great in your living room!	
B: Thanks. A friend of mine brought it to me from Oregon.	<i>shifting credit</i>
A: Y're lookin good!	
B: Thanks. S're you!	<i>returning</i>

Примеры лингвистических задач.

1. Выберите правильный вариант ответа из предложенных:

You look in that dress, Amanda. How beautiful you are.

- stunning
- startling
- stretching
- starting

2. Выполните упражнение на трансформацию.

The dress is so beautiful! – It is such a beautiful dress!

What a gorgeous dress! – How gorgeous the dress is!

The dress is so beautiful! – Isn't the dress beautiful?

3. Замените слово good в следующих комплиментах на более интересные прилагательные, например, fabulous, gorgeous, lovely, fantastic, terrific, stunning, superb, etc.

You look quite good, darling.

You are good!

Your daughter is a genius. She is absolutely good!

4. Отреагируйте на комплимент.

What a beautiful dress, Ms Elliot!

Your new hair-do looks absolutely gorgeous, Mrs. Simpson.

My compliments to the chef. This linguine is superb.

Your English is very good.

Игра “Что? Где? Когда?”

Модуль №4.

Время проведения: 90 минут.

Цель: Обобщение и систематизация полученных знаний в новых коммуникативных ситуациях, расширение кругозора учащихся, а также развитие интереса к англоязычной культуре.

План занятия:

Введение – 5 минут.

- Разделение учащихся на группы.
- Объяснение правил игры.

Основная часть: игра.

Заключение:

- Подведение итогов.
- Награждение победителей.

Правила игры: Каждая команда выбирает капитана. Игра идет до 8 очков. На обдумывание каждого вопроса дается две минуты. За каждый правильный ответ команда получает 1 очко, а за не полный - 0,5 очка. Если правильного ответа нет, отвечает автор вопроса и тогда он получает 1 очко. На игровом столе 15 вопросов, 16-й сектор – музыкальная пауза. В блиц-вопросе на обдумывание дается по 30 секунд на каждый вопрос. Играет вопрос, на который показала стрелка волчка.

Примеры вопросов для игроков:

1. Почему обижаются американские хозяева на фразу «We are discussing our problems»?
2. Одним из наиболее продуктивных способов словообразования в английском языке является словосложение. Уважаемые игроки, восстановите, пожалуйста, полную форму слов: brunch, infomercial, limade, vegburger, sitcom.
3. Уважаемые игроки, объясните, пожалуйста, причину коммуникативного сбоя в следующей ситуации. Дама и водитель смотрят в одном направлении.
Русская дама спрашивает американского водителя автобуса, указывая на дома в богатом районе в окрестностях Вашингтона:
Who lives in those cottages?
Where? (переспрашивает водитель)
Over there?
Where? (снова переспрашивает водитель)
4. Если Вас пригласил Ваш англоязычный друг на вечеринку, а в конце приглашения написал R.S.V.P., что нужно сделать, чтобы не обидеть друга?